

Полилингвальная личность: проблемы интерференции

Манасбаева Нагима Шотбаевна

А. Байтурсынов атындағы Қостанай мемлекеттік университеті
Костанайский государственный университет имени А.Байтурсынова
Kostanay State University named after A.Baitursynov

Культура двадцать первого века - мировой интеграционный процесс, в котором происходит смешение различных этносов и этнических культур. С учетом новых социокультурных реалий мировая педагогическая мысль разрабатывает соответствующие направления развития образования. Доклад международной комиссии ЮНЕСКО о глобальных стратегиях развития образования в XXI веке подчеркивает, что образование должно способствовать тому, чтобы, с одной стороны, человек осознал свои корни и тем самым мог определить свое место в мире. С другой - привить ему уважение к другим культурам. Из этого следует, что в обществе сформировался поликультурный социум - образовательное пространство, в котором проживают и обучаются учащиеся разной этнолингвистической, религиозной и социально-экономической принадлежности. Самостоятельно оформилось такое направление, как поликультурное образование.

Сейчас перед нами стоят новые задачи: развивая родной язык и культуру, мы должны формировать полиязычную личность. Проблема поликультурного образования занимает одно из центральных мест в образовательной практике большинства стран, где проживают представители разных этнических и конфессиональных групп, носители разных культурных традиций. Полиязычие – это веление времени, оно поможет разрешить такую проблему, как согласие и взаимопонимание между людьми, а степень владения языками – один из его основных критериев.

Приоритетным направлением внутренней политики нашего многонационального государства является формирование полиязычной личности. В целях обеспечения конкурентоспособности страны и ее граждан Президентом Республики Казахстан Н.А. Назарбаевым в Послании «Новый Казахстан в новом мире» предложена поэтапная реализация культурного проекта «Триединство языков»: «Необходимо развитие трех языков: казахского – как государственного, русского – как языка межнационального общения и английского – как языка успешной интеграции в глобальную экономику» [1, с.8]. Триединство языков в Республике Казахстан – это концепция, направленная на дальнейшее укрепление нашей страны.

Внедрение в учебно-воспитательный процесс обучения на трех языках – это, безусловно, значительный шаг в реализации поставленных задач. Обучение на трёх языках, и, как следствие, владение ими практически в совершенстве, будет способствовать приобщению учащихся к культуре и традициям разных народов. [2,30] Полиязычное образование – это целенаправленный, организуемый, нормируемый триединый процесс обучения, воспитания и развития индивида как полиязыковой личности на основе одновременного овладения несколькими языками как «фрагментом» социально значимого опыта человечества, воплощенного в языковых знаниях и умениях, языковой и речевой деятельности, а также в эмоционально-ценностном отношении к языкам и культурам.

Полиязыковая личность – это активный носитель нескольких языков (1) Полилингвальная личность – это личность поликультурная. Именно поэтому под поликультурной личностью понимается «индивид с развитым лингвистическим сознанием». [3]

Формирование полилингвальной личности – одно из основных направлений развития поликультурного образовательного пространства.

С лингвистической точки зрения проблема полиязычия заключается в том, чтобы описать те несколько языковых систем, которые оказываются в контакте друг с другом; выявить те различия между этими системами, которые затрудняют одновременное

владение ими, и предсказать таким образом наиболее вероятные проявления интерференции, которая возникает в результате контакта языков, и, наконец, указать в поведении полиязычных носителей те отклонения от норм каждого из языков, которые связаны с их полиязычием. Но не все потенциальные возможности интерференции переходят в действительность. Разные люди с различным успехом преодолевают тенденцию к интерференции - как автоматически, так и сознательными усилиями. [4]

В случаях, когда перед лицом или группой лиц, обычно пользующихся языком А, встает задача усвоения второго языка, В, есть ряд возможностей. Во-первых, язык А может быть вообще заменен языком В; в этом случае мы говорим о языковом *сдвиге*. Во-вторых, языки А и В могут употребляться попеременно, в зависимости от требований обстановки; тогда мы говорим о *переключении* (switching) с языка А на язык В и обратно. В-третьих, может произойти *слияние* (merging) языков А и В в единую языковую систему. Термин «система» не следует обязательно понимать как относящийся к языку в целом; сдвиги между системами, переключение с одной из двух различных, но одновременно доступных систем на другую и слияние систем могут происходить и на уровне составных частей языка, т. е. на уровне словаря, грамматики, фонологии и даже их компонентов [5,10]

Модель слияния языковых систем предоставляет в распоряжение лингвиста заманчивое объяснение для многих явлений интерференции, наблюдаемых в речи двуязычных носителей. Мы будем говорить о языке S - источнике интерференции (source of the interference) и языке C - объекте интерференции (target [cible] of the interference). Знаки языка C или элементы его систем выражения или содержания благодаря субстанциальному или частичному формальному сходству отождествляются со знаками или элементами языка S. Затем двуязычный носитель подвергает таким образом отождествленные элементы дальнейшему действию норм языка S, которые могут в значительной мере расходиться с нормами языка C. [6,46]

Костанайский государственный университет имени А. Байтурсынова – один из ведущих вузов в северном регионе. Его поликультурное пространство формируется, во-первых, фактором многонациональности студенческого контингента, во-вторых, обучением на трех языках: казахском, русском, английском

В учебный процесс некоторых факультетов вводятся отдельные учебные курсы профильного типа, которые читаются на английском языке. Иностранные языки все студенты университета изучают в объеме 6 кредитов (1 кредит равен 45 часам), в таком же объеме изучаются казахский (для русских отделений) и русский (для казахских отделений) языки.

С целью выявления наиболее распространенных типов интерференции мы провели анализ речи студентов.

В фонетике наиболее распространенным типом интерференции является интерференция по аналогии, связанная с прямым переносом произносительных навыков русского языка на соответствующее английское слово. Это касается и гласных, и согласных. Для согласных типичной ошибкой является звук [ŋ] или [ʊ] в таких словах как sing, think и т.д. интерференция по аналогии отчетливо просматривается и в смещении ударения. В области орфографии повышенного внимания требует правописание слов-аналогов: сонет – sonnet, диалог – dialogue, отель – hotel. Не следует объяснять в каждом конкретном случае различия в правописании. Обучаемый сам должен выбрать соответствующую стратегию запоминания.

Лексическая интерференция обычно приводит к буквализмам. Так, например, слово "magazine" понимается как «журнал», а не «магазин», "accurate" точный, а не аккуратный. Своевременный комментарий по поводу «ложных друзей переводчика», а также работа со словарем способствуют предупреждению ошибок, возникающих по ложной аналогии с существующими русскими словами.

Анализ некоторых случаев грамматической интерференции позволяет определить типичные грамматические трудности и способы их преодоления. Это позволит найти рациональные пути объяснения и закрепления языкового материала. Явление грамматической интерференции можно предсказать при сопоставлении глагольных форм, выявив, в чем заключаются их сходства или различия. Глагол – одна из самых сложных грамматических форм. В русском языке существует одна форма настоящего времени, в казахском две формы, а в английском – четыре. Имеются расхождения в употреблении глагольных форм. Для преодоления грамматической интерференции необходимо выявить сходства и различия и установить межъязыковые эквиваленты для успешного их усвоения.

На синтаксическом уровне явление интерференции обнаруживается в нарушении порядка слов. в русском языке он свободный, в казахском языке сказуемое всегда на последнем месте, а в английском языке члены предложения занимают строго определенное место. Количество примеров грамматических структур, которые нуждаются в сопоставительном описании на основе казахского, русского и английского языков достаточно большое.

Анализ дал возможность ответить на следующие вопросы:

- Какие грамматические явления представляют собой наибольшие трудности, вследствие различия формы, значения и употребления структур?
- Какого рода трудности заключаются в данных явлениях?
- Когда можно ожидать нарушения языковых норм, какие формы предотвращения и исправления ошибок более рациональны?

Сознательный анализ тех или иных явлений предотвратит интерференцию, а дифференцированный подход поможет устранить перегрузку учебного материала. Подбор текстов и упражнений, составление контрольных работ с учетом межъязыковой интерференции является одним из самых важных элементов организации эффективного обучения.

Частотность возникновения интерференции зависит от трех факторов:

- от уровня речевого развития в родном языке и осознанного владения им;
- от уровня владения ИЯ1: чем лучше обучаемый владеет ИЯ1, тем меньше явлений интерференции у него возникает, и тем больше появляется возможностей для положительного переноса. Но это означает также, что низкий уровень владения ИЯ1 может оказать тормозящее воздействие на овладение ИЯ2;
- от величины промежутка времени, который отделяет изучение ИЯ2 от изучения ИЯ1; чем меньше промежутки, тем больше воздействие ИЯ1 на овладение ИЯ2.

Учет фактора интерференции при изучении ИЯ2 позволяет предупредить ошибки, сократить их количество, и тем самым, облегчить процесс обучения, что отвечает задачам интенсификации учебного процесса. К тому же, сознательная работа на ИЯ2 поможет и в работе над ИЯ1, ибо взаимодействие опыта изучения языков, безусловно, оказывает взаимообогащающее влияние.

Библиографический список

1. Жаданова, К.Х. Культурологический аспект полиязычного образования // Наука и образование. – 2013. – № 2(69). – С. 33.
2. Жутова, Е.М. Полиязычие как один из факторов полноценной социализации личности в современном обществе // Наука и образование. – 2013. – № 2(69). – С. 30.
3. Концепция полиязычного образования в Республике Казахстан. – Караганда, 2008. – 21 с.
4. Uriel Weinreich, Languages in Contact, 2-е изд., пересмотренное и дополненное (The Hague, 1962).
5. Никитенко Е.И. Обучение английскому произношению с опорой на специфику фонетики изучаемого и родного языков // ИЯШ.2001 №5 с.10-16.

6.Панова Е.А. Проблема языковой интерференции при обучении фонетике английского языка// ИЯШ .2010 №5 стр.46-47